**Старое Нелемное**

Источник: проект по документации южноюкагирского языка И. Николаевой и Т. Майера

https://www.sgr.fi/yukaghir/start2.html

В тексте сохранены транскрипция и глоссирование источника; перевод на русский – наш.

(1)

*irk-i-d'E nungEdEn aNil'-gE ammEl-din gude-l-e-s'E.*

one-0-FREQ Rassoxa opening-LOC spend.night-SUP become-?-PERF-1SG

‘Однажды я собрался переночевать в Старом Нелемном (букв. «в устье р. Рассоха»).’

(2)

*ul'egE-lEk kOudE-l, tibo tib-a:-j.*

grass-PRED beat-OF.1PL rain rain-INCH-3SG

‘Мы косили траву, начался дождь.’

(3)

*bojs'E oG-u-n-bE-jE.*

completely wet-0-PROPR-INCH-1SG

‘Я весь промок.’

(4)

*numO-gE jaqa-jE, numO-gE oGoq Ojl'E.*

house-LOC reach-1SG house-LOC stove no

‘Я вошел в дом, но в нем не было печки.’

(5)

*abud-a:-jE pude mOd-i:-llE jaqtE-lEk ta:-t*

lie-INCH-1SG outside hear-TR-SS.PERF song-PRED there-ADV.ABL

*qolil-Ek mOd-u:-l.*

noise-PRED hear-INTR-SF

‘Я лег, прислушиваясь к песням и шуму снаружи.’

(6)

*c'uNZE ej-rE-S-u-t mo-d'E, tO:n ul'egE met-n'E*

thought walk-NONIT-CAUS-0-SS.IMPF say-1SG that grass I-COM

*l'E-pul kOudE-l-pE-lEk kel-Ni-l du, qodit ta:-t*

be-PL beat-AN-PL-PRED come-PL-SF if why there-ADV.ABL

*jaqtE-l qolil mOd-u:.*

song-AN noise hear-INTR

‘Я подумал: «Это идут люди, с которыми я косил траву? Почему я слышу пение?»’

(7)

*iNZ-u:-l'El-d'E, ammEl-l'El-d'E, ta: joNZ-o:-l qod-o:-l-gE*

sleep-INTR-EV-1SG spend.night-EV-1SG there sleep-RES-AN lie-RES-1/2-DS

*met-kElE kin ere min-dEllE urun-gEt {pol}*

I-ACC who INDEF take-SS.PERF bed-ABL floor

*bud-i-n peSSEj-m.*

on-0-ADV.LAT throw-TR.3SG

‘Я уснул и мне приснился сон, будто кто-то стащил меня с кровати и уронил на пол, пока я спал.’

(8)

*l'E-lu-gE mOZ-Z-ej-dEllE jO:-lu-gE {pol} bude: qod-o:-jE.*

be-1/2-DS hear-ITER-PERF-SS.PERF see-1/2-DS floor on lie-RES-1SG

‘Я проснулся и увидел, что лежу на полу.’

(9)

*OnmE ej-rE-S-u-t mo-d'E, kin tO:n met-kElE*

mind walk-NONIT-CAUS-0-SS.IMPF say-1SG who that I-ACC

*{pol} bud-i-n peSSEj?*

floor on-0-ADV.LAT throw

‘Я стал думать, кто сбросил меня на пол.’

(10)

*ta:-t mo-d'E, joNZo:d'E-n'E-t urun-gEt met*

there-ADV.ABL say-1SG blanket-PROPR-SS.IMPF bed-ABL I

*c'irc'E-g-ej-l'El-d'E.*

jump-ITER-PERF-EV-1SG

‘Я решил, что я выпрыгнул из кровати, пока спал.’

(11)

*aj abud-a:-jE.*

also lie-INCH-1SG

‘Я снова лег.’

(12)

*medin mal-u-ja:-gE kin ere met-kElE {pol}*

only get.asleep-0-INCH-DS who INDEF I-ACC floor

*bud-i-n peSSEj-l'El-u-m.*

on-0-ADV.LAT throw-EV-0-TR.3SG

‘Как только я уснул, кто-то сбросил меня с кровати.’

(13)

*jo:-s'.*

hurt-3SG

‘Было больно.’

(14)

*El=mal-a-s'E n'E-qodo.*

NEG-get.asleep-PERF-1SG NEG-how

‘Я никак не мог уснуть.’

(15)

*[pOn iNl-u:-ke:-gE pOd-E] pOd-E iNl-u:-ke:-gE*

it afraid-INTR-INCH-DS it-? it-? afraid-INTR-INCH-DS

*Subed'E-p-lEk SubeZE-n'it irk-e:-l.*

heart-PL-PRED run-SS.CONN shake-INCH-SF

‘Я дрожал от страха, мое сердце билось быстро.’

(16)

*nas'i:lE ugujE laNi eg-e:-r-e:-j, pOn*

hardly morning to stand-INCH-NONIT-INCH-3SG it

*qon-taj-m.*

go-PERF-TR.3SG

‘Я еле-еле дождался утра.’

(17)

*numO-gEt jouGE-lE jolo-GudE l'E-t qon-u-t*

house-ABL back-INSTR back-ADV.DIR be-SS.IMPF go-0-SS.IMPF

*uk-e-s'E.*

go.out-PERF-1SG

‘Я вышел из дома обратно.’

(18)

*medin em-i-s'o:n o:-d'o:d-Ek, met ta:-t*

only dark-INTR-SUBN be-SUBN-PRED I there-ADV.ABL

*Sej-r-e-s'E.*

escape-NONIT-PERF-1SG

‘Я убежал, пока было еще темно.’

(19)

*eks'il'-gE im-a:-jE, qod-a:-jE, tibo-j.*

boat-LOC load-INCH-1SG lie-INCH-1SG rain-3SG

‘Я сел в лодку, начался дождь.’

(20)

*ta:-t ningE-j SoromE-k ta:-t*

there-ADV.ABL many-IMPF.PART man-PRED there-ADV.ABL

*Seg-u-Zu-j-bEn-pE-lEk.*

escape-0-ITER-IMPF.PART-N-PL-PRED

‘Многие люди оттуда убегали.’

(21)

*irk-i-n SoromE kun' ataq-u-l toukE-k kud-e:-l'El-mElE,*

one-0-ATTR man ten two-0-AN dog-PRED become-TR-EV-OF.3SG

*ta:s'ilE pon'-qE-lEk pe:dE-te:-l'El-mElE.*

then white-ADJ-PRED burn-TR-EV-OF.3SG

‘Один человек привел 12 собак и развел костер.’

(22)

*tude-gElE jalm-i-d'E peSSEj-l'El-Na:, El=joNZE-S-l'El-Ni.*

he-ACC three-0-FREQ throw-EV-TR.3PL NEG-sleep-CAUS-EV-3PL

‘Его вроде как выбрасывало из кровати трижды, ему не давали спать.’

(23)

*opol'l'E qollumE am-da:-l'El.*

later immediately die-INTR-EV

‘Вскоре он умер.’

(24)

*ta-N numO-gElE [c'u:di:-jo:] c'u:di:-jo:-d'E numO*

that-ATTR house-ACC ghost-HAB ghost-HAB-IMPF.PART house

*mon-u-t n'e:-n'-e:-Na:.*

say-0-SS.IMPF call-PROPR-TR-TR.3PL

‘Этот дом прозвали домом с привидениями.’